

PERUANISMOS



En nuestro país, el castellano ha experimentado una transformación que ha engendrado diversos términos y expresiones únicas. Se les llama “peruanismos”, aquí alogunos ejemplos

Ampay

Esta palabra se usa cuando alguien atrapa o sorprende a alguien. A partir de este uso, los programas televisivos de espectáculos emplearon el vocablo para referirse a registros visuales que mostraban, por lo general, escándalos de las celebridades. Según la lingüista Martha Hildebrandt, la palabra tendría su origen en *umpire*, el árbitro de béisbol (en castellano es *ampáyer*) que valida puntos y dirime las jugadas dudosas.

Calato

En el Perú, y solo en el Perú, significa ‘desnudo’. De acuerdo con Hildebrandt, el origen sería el vocablo quechua *q’ala*, que significa, precisamente, ‘desnudo’ o ‘pelado’.

www.fundaciontelefonica.com.pe

[f /fundaciontelefonica Peru](https://www.facebook.com/fundaciontelefonica Peru) [t @fundaciontefpe](https://twitter.com/fundaciontefpe)
[y /fundaciontelefonica Peru](https://www.youtube.com/channel/UC...) [i @fundaciontelefonica Peru](https://www.instagram.com/fundaciontelefonica Peru)

Chifa

En el ámbito nacional, chifa puede significar restaurante de comida china o, simplemente, comida china. Lo cierto es que no hay chifa ni chifas fuera del Perú. Palabra exclusiva de nuestro país, al parecer proviene, según el blog Castellano Actual de la Universidad de Piura, de los vocablos chinos *chi* y *fan*: *comer* y *arroz*, respectivamente. Tiene sentido.

Collera

Su origen es triste, pues está asociado a la esclavitud en el Perú. Si bien significa hoy “grupo de amigos”, todo habría empezado con los esclavos africanos que eran conducidos en grupo a las haciendas, pero unidos entre sí mediante las colleras, cadenas que los sujetaban del cuello. Por uso coloquial, collera se asoció al concepto de grupo “inseparable”.

Combi

Este peculiar transporte público es un emblema de la cultura popular en el Perú. Ahora bien, ¿de dónde proviene el vocablo? Pues de Kia Combi, modelo de vehículo asiático que empezó a fabricarse desde 1983 y que se inspiraba en el Volkswagen Transporter de los años setenta, también llamado Kombi.

Huaico

En nuestro país, y según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, un huaico es una “masa enorme de lodo y peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento”. La palabra proviene del vocablo quechua *wayq'u*, que significa ‘quebrada’, estrecho geológico por donde suele pasar precisamente los huaicos. Por cierto, huaico se escribe con *i*, no con *y*.

Guachimán

Proviene de la palabra *watchman*, que en inglés significa guardián o vigilante. También se emplea en otros países latinoamericanos.

Mitra

En el habla peruana coloquial, *mitra* es cabeza. De aquí se derivan *mitrón* (cabezón) y *mitrazo* (cabezazo). ¿De dónde sale esta expresión? Pues del sombrero o tocado que usan los obispos o los papa. Debido a su llamativo tamaño, no es casual que se haya asociado con la cabeza.

Trome

En el Perú, un trome es aquella persona que se desempeña muy bien en determinada labor. Ejemplo: “Javier es un trome en matemáticas”. ¿Sabían que proviene de ‘maestro’? El camino fue así: *maestro*, *maetro* (se fue la *s*, efecto del habla coloquial), *metro* (se fue la *a*), *trome* (por efecto del ‘vesre’, fenómeno lingüístico que consiste en invertir el orden las sílabas).

APRENDE MÁS

1. Colección de artículos de Martha Hildebrandt
<http://elcomercio.pe/noticias/habla-culta-286078>
2. Notas sobre peruanismos
http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/Alma_Mater/1998_n15/notas_peru.htm
3. GLOSARIO DE PERUANISMOS (1946): ¿cómo se hablaba en el siglo XX?
<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/53561/glosario%20de%20peruanismos.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
4. Muy completo blog con recursos lingüísticos
<http://udep.edu.pe/castellanoactual/>
5. Apuntes y reflexiones sobre los peruanismos en el contexto de la lengua general española
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/05_alvarez.pdf
6. “HABLA, JUGADOR, un libro que desnuda el habla del peruano actual”
<http://www.fundeu.es/noticia/jergas-y-juergas-4593/>